

FREE
免費

日本旅遊指南

att.JAPAN

Aomori *and Hokkaido's* Hakodate

Tokyo
Kiyosumi Shirakawa

Cycling
in Aso, Kumamoto

ISSUE 99
Summer / 2023

北海道函館與青森

東京：清澄白河
騎自行車遊熊本阿蘇





Welcome to "ABENO HARUKAS" New Landmark of Osaka

Let's Enjoy Shopping at the Largest Department Store in Japan!
In Osaka Landmark "ABENO HARUKAS".

Kintetsu Department Store Main Store ABENO HARUKAS



近鐵百貨海關天空總店

Spread across 16 floors throughout one of Japan's tallest buildings - ranging from the 2BF all the way up to 14F, and features a whole world of groceries and consumables, cosmetics, clothing for women, children, products for the home, accessories, and several high-class boutiques. 12F to 14F boast the very best that Japan has to offer, with plenty of national and local dishes. Overseas customers can also enjoy the additional tax-free feature available at a select number of retailers.

引以為傲的賣場面積10萬㎡，日本最大面積的百貨公司「近鐵百貨海關天空總店」，與近鐵大阪阿部野橋站直接連通，從JR天王寺站步行只需1分鐘，是個非常方便的地方。日本最高大樓之一的「阿倍野海關天空」從地下2樓~14樓的共16層是近鐵百貨店。有食品、化妝品、女裝、紳士服、童裝、家庭用品、飾品和高級時裝等多種商品。12樓~14樓是日本最大的餐飲美食區，不僅有正宗的日本料理，還可以品嚐到各式各樣的美食。另外在地下街的食品區，可以品嚐到正宗的日式和菓子等，在11樓還可以體驗日本傳統文化和經典的和服，非常推薦。免稅系統完善，海外遊客也可充分享受購物的樂趣。



5% OFF Coupon Available

贈送 95折折價券



- 🕒 2BF to 3.5th floor: 10:00 - 20:30, 4th to 11th floor: 10:00 - 20:00
Restaurant area on the 12th, 13th, and 14th floors (Abeno Harukas Dining): 11:00 - 23:00
2nd basement floor (Abeno Ichiba-Restaurant): 10:00 - 22:00
- 📅 January 1st *Information on the facilities is subject to change without notice.



ENGLISH



繁體字



A Memorable and Rejuvenating Experience
300 Meters Above Ground

HARUKAS 300

ABENO HARUKAS is a building boasting 300 meters of height, with an observatory located at the very top, allowing visitors to enjoy the ever-changing views of the surrounding area as it transforms throughout the seasons.

以高300m為傲的「阿倍野海關天空」的展望台。
根據時間及季節的不同，可以體驗到各式各樣的景色變化。



- 🕒 9:00 - 22:00 (Last Entry 21:30)
- 📅 Open Everyday
- 💰 Adults: 1,500 yen
From ages 12 to 17: 1,200 yen
From ages 6 to 11: 700 yen
Above 4 years old: 500 yen

*Information on the facilities is subject to change without notice.

ENGLISH



繁體字



ACCESS

📍 1-1-43, Abenosuji, Abeno-ku, Osaka

Kansai Airport	55 min by airport limousine bus		ABENO HARUKAS
Shin-Osaka Sta.	21 min by subway		
Namba Sta.	6 min by subway		

Directly connected to Kintetsu Abenobashi Sta. and Tennoji Sta.

ACCESS MAP



More information about
ABENO TENNOJI

ABENO TENNOJI PASSPORT



NOW SHOWING ABENO TENNOJI
觀光導覽影片
公開中。

INFORMATION VIDEOS FOR TOURISTS

CHECK THIS!



Publisher
Nobuhiko Kuwahara

Director
Yoko Hara

Editor-in-Chief
Ayumi Takahashi

Editors
Yukiyo Nishizawa Akito Obayashi
Madoka Chiyoma Hanae Nishikawa
Minami Noguchi Yachu Chang
Mitsuki Iwamura Naomi Seki
Yuko Hattori Sana Kanemitsu

Writers & Translators
John Bowler Rachel Pang
Ren Wong Kevin Rea
Saori Morita Becki Paterson

Art Director
Katsurako Sakata

Designer
vcd.llp

Director, Sales & Marketing
Masato Hara Rumi Sugimoto
Mineho Arai

ISSUE 99 / Summer 2023
JAPAN GUIDE

- 11 Toba Onsen-go 鳥羽温泉郷
- 16 att. Ryokan
- 18 Kyoto
- 20 att. Maps
- 22 Tokyo Subway Route Map



Acknowledgments
Special thanks to Bank of Japan, Japan National Tourism Organization, Ministry of Economy, Trade and Industry, Tokyo Metro Co., Ltd., Narita International Airport Corporation, Tokyo Convention & Visitors Bureau, Hakodate International Tourism and Convention Association, Aomori Convention Association, Hiroasaki Convention Association, Goshogawara City Tourism Association, Koto City Tourism Association, Toba City Tourist Association, Kyoto City Tourism Association, Kyoto Municipal Transportation Bureau

All rights reserved
All information contained in this magazine is as of May 2023, and is subject to change without notice. att. JAPAN Summer 2023 / ISSUE 99 / For a single issue of our magazine, please send ¥200 (Postage Included)

Cover
Illustration: Hiroshi Tarui

att-japan.net/
facebook.com/att.JAPAN/

広告掲載のお申込み / お問い合わせ
att.JAPAN の設置 / 定期購読
株式会社ファイネックス 広報企画部・流通企画部
Tel: 03-6384-1471 Fax: 03-6384-1472
URL: <https://www.finex.co.jp> E-mail: eigyou_kikaku@finex.co.jp
JIMC 日本インバウンドメディアコンソーシアム www.jimc.jp 株式会社ファイネックスは JIMC に加盟しています。

Finex Co., Ltd.
E-mail: eigyou_kikaku@finex.co.jp
URL: <https://www.finex.co.jp>

Main Office
Tel: +81-3-6384-1471 Fax: +81-3-6384-1472
Kokyu Yotsuya Bldg. 6F,
4-40 Yotsuya Honshio-cho, Shinjuku-ku,
Tokyo, Japan 160-0003
〒160-0003 東京都新宿区四谷本塩町4-40
光丘四谷ビル6F

Osaka Branch
Tel: +81-6-6329-3711 Fax: +81-6-6379-3716
STUDIO SHINOSAKA 7F, 1-17-5 Higashinakajima,
Higashiyodogawa-ku, Osaka Japan 533-0033
〒533-0033 大阪府大阪市東淀川区
東中島1-17-5 ス튜디오新大阪 7F

SPECIAL FEATURES

- 04 Aomori and Hokkaido's Hakodate
夏季の北海道函館與青森周遊之旅
- 08 Tokyo: Kiyosumi Shirakawa
東京：清澄白河
- 12 Cycling in Aso, Kumamoto
騎自行車遊熊本阿蘇
- 14 Care To Try a Japanese School Lunch?
想體驗看看日本的學校營養午餐嗎？

あと!日本 For those who want to read the Japanese version, please see "att.NIPPON" on the reverse side.
att.JAPAN 有日語版 "att.NIPPON" 囉！請翻看本雜誌背面。

Nice to meet you! We are the att.JAPAN Mascot Characters!
初次見面！att.JAPAN 的吉祥物登場！
はじめまして！att.JAPAN のマスコットキャラクターが生まれました！



JNTO-approved tourist information center 日本國家旅遊局認可旅遊服務中心

att.JAPAN 日本旅遊指南 Information 旅遊服務中心

Experts on travel around Japan welcome you at our tourist information counter.
這裡有日本旅遊的專業人士，為您提供日本全國的各類觀光資訊。



- Tourist information for all of Japan ● 提供日本全國旅遊資訊
- Culinary information of Tokyo ● 提供東京都內和臨縣的美食資訊
- Transportation information ● 提供交通指南
- Tourism brochures of Japan (guidebooks, maps, etc.) ● 提供旅遊導覽手冊、旅遊地圖

10:00-18:00
Sat, Sun, holidays
Kokyu Yotsuya Bldg. 6F, 4-40 Yotsuya Honshio-cho, Shinjuku-ku, Tokyo
4 min walk from Yotsuya Sta. (JR, Subway)



Ryokan & hotels

att. Hot Springs

att. Maps

A Summer Tour of Aomori and Hokkaido's Hakodate

夏季的北海道函館與青森周遊之旅



画像提供: (公社)青森観光コンベンション協会

青森市 青森銀行

青森銀行



Northern areas of Japan such as Hokkaido and Aomori are known for winter snow activities, but the snowfree summers also bring plenty of new sights and fun discoveries. Here, we introduce sightseeing spots and events in Aomori and Hokkaido's Hakodate, connected by ferry and the Hokkaido Shinkansen for a leisurely excursion.

位在日本北部的北海道與青森，向來以冬季的雪上戶外活動聞名。不過，夏季即使沒有白雪相伴，這裡仍有為數眾多的精采景點和樂趣！這次將為大家介紹北海道函館與青森的看點和活動，亦可搭乘北海道新幹線或渡輪舒適周遊。

From Tokyo 從東京出發

Tokyo Sta. → 4 hr by JR Hokkaido Shinkansen → Shin-Hakodate-Hokuto Sta. → 15 min by Hakodate Liner → Hakodate Sta.

Tokyo Sta. → 3 hr 10 min by JR Tohoku Shinkansen → Shin-Aomori Sta. → 6 min by JR Ou Line → Aomori Sta.

東京車站→搭乘 JR 北海道新幹線約 4 小時→新函館北斗站→
搭乘函館快線 15 分鐘→函館站

東京車站→搭乘 JR 東北新幹線約 3 小時 10 分鐘→新青森站→
搭乘 JR 奧羽本線 6 分鐘→青森站

Aomori ↔ Hakodate 青森↔函館

60 min by Hokkaido Shinkansen (Shin-Aomori Sta. ↔ Shin-Hakodate-Hokuto Sta.)

3 hr 40 min by ferry (Aomori ↔ Hakodate)

北海道新幹線 (新青森站~新函館北斗站) 60 分鐘

渡輪 (青森~函館) 3 小時 40 分鐘

Hakodate 函館

Hakodate City, located on the southern part of Hokkaido and one of Hokkaido's main cities, is characterized by its diverse townscape with an exotic atmosphere. With many hills, its distinctive topography often makes it the settings of various movies and anime works.

函館市是北海道的城市之一，位於南部，洋溢異國風情的街景是其特色。此地坡道多，也常成為電影或動畫取景的舞台，其獨特的地形也很值得一看。

1 The night view from Mt. Hakodate

函館山夜景



從海拔標高334公尺處俯瞰函館優美的夜景。搭乘大型空中纜車，可以輕鬆登上函館山。山頂也有可將景色盡收眼底的餐廳等，一邊欣賞璀璨的夜景，一邊享用浪漫的晚餐也不錯喔！

☑ 十字街站(市電)步行10分鐘

Admire Hakodate's stunning nightscape from 334 meters above sea level. You can easily ascend to the top of Mt. Hakodate on the large ropeway. On the summit is a restaurant offering a sweeping view of the vast nightscape, and more, allowing you to enjoy a romantic dinner while gazing down at the city.

☑ 10-min walk from Jujigai Sta. (City Tram)

3 Old Public Hall of Hakodate Ward (Important Cultural Property)

重點文化遺產 舊函館區公會堂



完工於1910年的優美木造建築洋房。可在內部的函館Haikara衣裝館中租借禮服或燕尾服並拍照留念。

☑ 公會堂前站(函館巴士)步行3分鐘

This beautiful wooden Western-style building was completed in 1910. You can rent dresses and tuxedos and take photographs in the Hakodate Haikara Isho-kan.

☑ 3-min walk from Kokaidomae Bus Stop (Hakodate Bus)

Hakodate must-tries: “B-class” gourmet & soul food! 去函館必吃！B級美食 & 靈魂食物！



Shio Ramen (salt-based broth ramen) 鹽味拉麵

Eat it Hakodate style with clear soup and straight, thin noodles. Mildly flavored, you'll be able to slurp it up soup and all. 清澈的湯頭加上筆直的細麵，正是函館的風格。因其口味清爽，可將湯頭喝得一乾二淨。

LUCKY PIERROT's Chinese Chicken Burger 幸運小丑的油淋炸雞漢堡

Founded in Hakodate, this fast-food restaurant is popular even among international travelers and has been crowned the best local burger place in Japan. Don't forget to try their famous Chinese Chicken Burger! 在日本的全國當地漢堡大賽中奪下第一，且廣受國外旅客喜愛的函館人氣速食店。別忘了品嚐有名的油淋炸雞漢堡！



2 Horseback riding at Hakodate Dosanko Farm

騎馬體驗 函館 DOSANKO FARM



道產子馬是北海道原生的小型馬，體型比純種馬嬌小，性格沉穩。在約30分鐘的散步行程中，將悠閒地前往可一覽函館山與津輕海峽的草原，新手也能輕鬆挑戰。

☑ 函館站乘車約30分鐘，函館機場乘車約15分鐘

The Dosanko is a horse native to Hokkaido, slightly smaller than thoroughbreds and with a mild temperament. On this 30-minute trekking course, slowly make your way to the grasslands from which you can enjoy the expansive panorama of Mt. Hakodate and the Tsugaru Strait. Even beginners easily can try this trek.

☑ 30 min by car from Hakodate Sta. or 15 min by car from Hakodate Airport

4 Flower Picnic Cafe



可享用「可以吃的花卉蛋糕」的咖啡廳。推薦花卉蛋糕組，以奶油花妝點的杯子蛋糕，看起來像是以鮮花裝飾一般！店內還設有鞦韆座椅，也別忘了好好欣賞可愛的店內裝潢喔！



☑ 末廣町站(市電)步行5分鐘

Enjoy an “edible flower cake” at this cafe. Our recommendation is the Flower Cake Set consisting of cupcakes adorned with realistic buttercream flowers. Be sure to check out the cafe's swing chairs and the cute interior.

☑ 5-min walk from Suehiro-cho Sta. (City Tram)

5 Hakodate Morning Market (Ekini Market)



如果想品嚐函館的海鮮和體驗市場的氣氛，推薦可造訪此地。新鮮的海產、醃魚、農產品應有盡有，還有平時較少見的「元祖釣烏賊」，可以體驗從水池中釣烏賊的樂趣。

☑ JR 函館站步行1分鐘

This is a place to go for a taste of Hakodate's seafood and market atmosphere. You will find everything from fresh seafood, dried and salted fish, to produce. The “Original Squid Fishing Pond” is a one-of-a-kind find where you can experience fishing squid from a fish tank.

☑ 1-min walk from JR Hakodate Sta.

Please see here for more information!
網站有更多資訊喔！
자세한 정보는 웹사이트로!

att-japan.net/



English



中文繁體



中文简体



한국어



日本語

Aomori 青森

Located on the northernmost tip of the Tohoku region is Aomori Prefecture. In addition to scenic spots and hot springs, the area is home to dazzling and energetic festivals such as Nebuta Matsuri in summer. You can also try Aomori's famous apples as juice, cider, apple pie, and more.

青森縣位於東北地區的最北端，不僅擁有風景名勝與溫泉，夏季還會舉辦包含睡魔祭在內等多種華麗又充滿元氣的祭典。此外，此地的特產蘋果，會被製作成果汁、蘋果酒、蘋果派等多元豐富的產品，可大飽口福。

1

Shirakami Sanchi Mountain Range

白神山地



橫跨青森縣西南部至秋田縣西北部的山地，今年正逢獲列為世界自然遺產30週年。在山毛櫸原生林中，除了生長著許多珍稀的植物，也有眾多動物棲居此地。

JR弘前站搭乘巴士55分鐘

This mountain range, straddling Aomori Prefecture in the southwest and Akita Prefecture in the northwest, marks its 30th anniversary as a UNESCO World Heritage Site. The native beech forests are home to a plethora of precious plants and animals.

55 min by bus from JR Hirosaki Sta.

3

Takayama Inari Shrine

高山稻荷神社



神社腹地內有著日本庭園，其間的「千本鳥居」聞名遐邇，高約2公尺的鳥居在此一字排開。從位於較深處的瞭望所，可將全景盡收眼底。

高山神社入口(弘南巴士)下車，搭乘計程車5分鐘

On the shrine grounds spreads out a Japanese garden and the famous two-meter-high “thousand torii gates” weaving through it. At the far end is a lookout offering a view of the entire shrine grounds.

5 min by taxi from Takayama Jinja Iriguchi Bus Stop (Konan Bus)

Aomori must-tries:

“B-class” gourmet & soul food!

去青森必吃！B級美食 & 靈魂食物！



Towada Barayaki 十和田炒五花肉

食材是洋蔥和牛五花。拌上使用青森產蘋果與大蒜製作的醬油基底醬汁後拌炒，滋味濃郁，非常下飯！

Ingredients are onion and boneless rib of beef. The savory flavors of the soy sauce-based seasoning containing Aomori apples and garlic will make you want bowl after bowl of rice.

Senbei-jiru 煎餅湯



This hot pot dish consists of vegetables and other ingredients simmered in chicken broth, soy sauce-flavored soup, and broken-up senbei, (traditional rice cracker of Aomori) The soul food of Aomori, it is beloved by the locals.

在醬油味雞湯底的火鍋中加入蔬菜等食材，並將青森傳統食品煎餅剝塊後放入燉煮而成的火鍋。是廣受當地民眾喜愛的青森靈魂料理。

2

Aomori Tsugaru Minamida Onsen Hotel Apple Land

青森縣津輕南田溫泉飯店 Apple Land



在知名的蘋果產地津輕，可體驗365天皆有蘋果漂浮在水上的溫泉。據說蘋果富含有益肌膚的成分，浴室內洋溢著淡淡的酸甜香氣。也可以當日往返入浴。

JR弘前站搭乘免費接駁巴士20分鐘(僅供住宿者)1天來回2班

Here in Tsugaru, an area famous for its apple production, you can soak in a hot spring with floating apples 365 days a year. Apples contain compounds known to be beneficial for the skin, and they fill the bathhouse with a subtly sweet and tart scent. This facility is also open to day trippers.

20 min by free shuttle bus (for overnight guests only) from JR Hirosaki Sta. (two round-trip operations a day)

4

A-FACTORY



在玻璃帷幕的工場中，生產著以縣產蘋果製作的蘋果酒、非酒精性飲品蘋果汽水。幸運的話，還有機會看到職人手工進行的蘋果榨汁過程喔！

2樓的品鑑機可享受試飲品鑑的樂趣喔！(付費)



Cider and non-alcoholic apple cider made from locally grown apples are produced in this glass-paneled factory. If the timing is right, you can watch the craftspeople hard at work pressing apples.

1-min walk from JR Aomori Sta.

You can also compare the different ciders at the second-floor tasting machine (fee charged).

JR青森站步行約1分鐘

5

Nokke-don

NOKKE 丼



NOKKE 在日文中是放上的意思，「NOKKE 丼」是先購買餐券，並一邊以餐券兌換食材，一邊製作出個人專屬的丼飯。早上7點即開店，也可以當成早餐享用。

JR青森站步行5分鐘

Upon purchasing a meal ticket, you can exchange your ticket in return for various toppings to create your own unique food bowl (nokke means to “put on” in Japanese)! Open from 7 a.m., you can enjoy it for breakfast.

5-min walk from JR Aomori Sta.



Please see here for more information!

網站有更多資訊喔！

자세한 정보는 웹사이트로!

att-japan.net/



English



中文繁體



中文简体



한국어



日本語

Early August

Hakodate Minato Matsuri

函館港節

One of Hakodate's biggest summer festivals. During the festivities, various events such as dances and parades will have the entire city brimming with excitement. On the first day of the event, fireworks are dynamically launched over the port.

函館最大的夏日祭典。祭典期間內，市內各處會舉辦舞蹈、遊行等各種活動炒熱氣氛。祭典首日也會在港邊舉行精彩壯觀的煙火大會。



©Hakodate International Tourism and Convention Association

Three major nebuta festivals of Aomori



A Aomori Nebuta Festival 青森睡魔祭



August 2-7

This is one of Japan's most iconic festivals. Over 20 massive nebuta floats parade in a majestic procession as the music and *haneto* (dancers, performers) join to embellish the summer nights of Aomori. The *nebuta*, made with beams, wires, and Japanese washi paper, are based on stories and other themes. Colored by the hands of the artists and illuminated from the inside, they glow splendidly in the night.

日本的代表祭典之一。20多輛大型睡魔花車威猛繞境，與囃子、跳人融為一體，妝點青森的夏夜。睡魔是以骨架、金屬絲線、和紙製作而成，以故事等為題由繪師描繪後，在睡魔花車中放入燈具，使其在幽黑的夜裡光彩奪目、如夢似幻。

📍 5-min walk from JR Aomori Sta. 📍 JR青森站步行5分鐘

B Hirosaki Neputa Festival 弘前睡魔祭



August 1-7

Watch the procession of roughly 80 vividly-colored, fan- and human-shaped lanterns of various sizes through the city.

約80輛大大小小、色彩鮮艷的扇形和人偶型花燈繞行市內。

August 1-4, 7*: Dotemachi Route

📍 15-min walk from JR Hirosaki Sta. *Morning only on August 7

August 5-6: Ekimae Route 📍 Just outside of JR Hirosaki Sta.

8/1~4、7*: 土手町路線 📍 JR弘前站步行15分鐘 ※7日僅上午舉辦

8/5~6: 站前路線 📍 JR弘前站下車即抵

C Goshogawara Tachineputa Festival

五所川原立佞武多

The grand, 23-meter-tall *neputa* parading through the city are a sight to behold.

高達23公尺的巨大睡魔在街上繞行的場面非常雄偉壯觀。

August 4-8

📍 5-min walk from JR Goshogawara Sta. 📍 JR五所川原站步行5分鐘



Kiyosumi Shirakawa

清澄白河 Nostalgic Town with Modern Charms 懷舊城市 × 嶄新魅力



The retro-rich vibes of Kiyosumi Shirakawa in eastern Tokyo's Fukagawa district have recently become a focus for the young crowd. Kiyosumi Shirakawa once flourished as a base for the lumber industry in the Edo period (1603–1868) and afterwards as a warehouse district. When the Museum of Contemporary Art Tokyo opened in 1995, galleries gathered round, transforming the neighborhood into a hub of the arts. Then, in 2015, the first Blue Bottle Coffee store landed in Japan here, turning the area into a fierce battleground for coffee houses. The high-ceilinged former warehouse spaces are being renovated and converted into cafes and galleries, breathing a new dynamic energy into the area once again. It's a special spot for a stroll, with a wealth of greenery as well, including Kiyosumi Gardens, a designated scenic spot of the capital.



2 stations from Ryogoku,
3 stations from Oshiage
<SKYTREE>!
距離兩國2站、距離押上
<晴空塔>3站!

清澄白河位於洋溢下町風情的東京東部深川地區，近年來在年輕族群中備受矚目。在江戶時代(1603~1868)此處曾是木材業的據點，之後則以倉庫街之姿興起。1995年東京現代美術館在此開幕，周圍藝廊雲集，搖身一變成為藝術之城。到了2015年，「藍瓶咖啡」日本1號店登陸，此地成為咖啡激戰區。過去的倉庫天井挑高，紛紛改裝成咖啡廳或藝廊，也帶動街區的繁榮。以東京都指定名勝「清澄庭園」為主，周邊綠意盎然，是最佳的散步景點。

01

Experience life in the Edo period at the Fukagawa Edo Museum

到深川江戶資料館體驗江戶生活

In addition to exhibits relating to the Edo period, this cultural center also has a variety of other attractions including a small theater. In the exhibition room, the streets of Fukagawa are reproduced in life size just as they were at the end of the Edo period. The scenes' lighting and sound change to reflect the passing of the day for a heightened sense of realism.

這座文化設施除了提供江戶時代的相關展覽，還兼備有小劇場等。在展覽室內，以實際尺寸重現了江戶時代末期的深川街景，並透過燈光與音響，表現一天裡的時間變化，充滿了臨場感。

Try to find the cat Mamesuke somewhere in the town.

記得找一找藏身小鎮某處的貓咪「實助」喔！



🕒 9:30–17:00 (Admission until 16:30)

🗓️ 2nd and 4th Mondays (if Monday is a national/substitute holiday, the museum will open), temporary closures, New Year holidays

🕒 9:30 ~ 17:00 (最後入館時間 16:30)

🗓️ 第2、4個週一(逢國定假日則開館)、臨時休館、年底年初

02

A walk down Fukagawa Shiryokan-dori Shopping Street

漫步深川資料館通商店街

Stretching for roughly 800 meters, this shopping street is lined with about 100 shops of all kinds, both old and new. Feel the energy of Japan's past in the unique character of these famous shops, including those specializing in neighborhood specialties, souvenirs, famous goods of Tokyo and *Fukagawa-meshi* (Rice with soup of clams boiled in miso poured over it, or rice cooked with clams in a soy sauce preparation.).

全長約800公尺的商店街，約有一百間各種新舊多元的店家林立於此。包括知名店主坐鎮的伴手禮店、東京名產深川飯(將味噌熬製的蛤蜊連同醬汁一同澆在飯上的燴飯，或是以醬油為基底熬煮的炊飯)名店等，特色獨具的店家群集，可感受下町熱鬧的氣氛。



▲ Meet the owner of the souvenir shop Edo Souvenir Takahashi ♪

前往拜訪伴手禮店「江戶土產屋 高橋」的知名店主吧♪



Tokyo specialty, Fukagawa-meshi
東京名產深川飯



Please see here for more information!

網站有更多資訊喔！

웹사이트에서 확인해주세요!

att-japan.net/



English



中文繁體



中文简体



한국어



日本語



03

Health conscious sweets at Tutto 在 Tutto 享用健康甜點

This craft vegan gelato specialty shop opened in January 2023. The variety of treats bring out the best of seasonal fruits and herbs, all made from plant-based ingredients with no milk, eggs, or white sugar. Treat yourself to one of these goodies while you stroll along the waterside.

2023年1月開張的手工維根義式冰淇淋專賣店。店內豐富的商品活用當季水果和香草製作，不使用牛奶、雞蛋、白砂糖，而是精選植物性材料製成。不妨手拿甜點，在水邊之城悠閒漫步！

- 🕒 10:00-18:00
- 🗓️ Mondays (Tuesday if Monday is a national/substitute holiday)
- 🕒 10:00~18:00
- 🗓️ 週一(逢國定假日則週二休)



04

Take it easy at fukadaso 到 fukadaso 度過放鬆心靈的時光

This complex was renovated from a 60-year-old building that once held a warehouse and apartments. There's always a line outside the ever popular "fukadaso CAFE" on the 1st floor. A great place for a relaxing afternoon with some simple, subtle sweets amid the nostalgic interior.

翻修60年的公寓兼倉庫而成的複合型設施。1樓的「fukadaso CAFE」是大排長龍的人氣店家，味道簡樸的甜點和懷舊氛圍的店內，最適合在此度過沉穩舒適的時光。

- 📍 Varies by store
- 🗓️ 因店而異



05

Enjoy art at the Museum of Contemporary Art Tokyo 在東京都現代美術館飽覽藝術作品

Photo: Kenta Hasegawa



Photo: Kenta Hasegawa



This art gallery hosts special exhibitions on modern art while also making the most of its collection of roughly 5,700 pieces that highlight the shifting trends in the world of contemporary art. Another draw is the location overlooking the vast green space of Kiba Park and the extraordinary architectural design that floods the structure with natural light.

除了可於活用了約5,700件館藏作品的收藏展中一覽現代美術的流變之外，這座美術館也舉辦各式與現代美術相關、內容廣泛的特展。地理位置正對遼闊且綠意盎然的木場公園，引入自然光的獨特建築亦別有魅力。

- 🕒 10:00-18:00 (Admission until 17:30)
- 🗓️ Mondays (or the following weekday if Monday is a national/substitute holiday), exhibition renewal period, New Year holidays
- 🕒 10:00~18:00 (最後入館時間17:30)
- 🗓️ 週一(逢國定假日則延至下個平日休)、佈卸展期間、年底年初

06

Savor the specialty coffee of The Cream of The Crop Coffee 品嘗 The Cream of The Crop Coffee 的嚴選咖啡

A pioneer in this "coffee town" as the first roastery cafe in Kiyosumi Shirakawa. In the renovated wooden warehouse, a massive roaster fills the space with the intoxicating aroma of coffee. Original goods stamped with cute puppy logos make great souvenirs.

清澄白河的自家烘焙咖啡廳1號店，也是咖啡街區的先鋒。以木材倉庫改建而成的店內設有大型烘豆機，令人心曠神怡的咖啡香氣撲鼻而來。原創商品以可愛的小狗標章為題設計，也很適合當作伴手禮。



- 🕒 10:00-18:00
- 🗓️ Mondays
- 🕒 10:00~18:00
- 🗓️ 週一

Sightseeing In Tokyo by Hop on Hop off bus

One Day Pass
Two Day Pass

Unlimited Ride
with one ticket

Red Course

TOKYO SKYTREE, Asakusa, Ueno, Akihabara, Shinjimbashi

Blue Course

Tokyo Tower, Zojoji Temple, Rainbow Bridge, Odaiba, Tsukiji, Ginza

Green Course

Shinjuku Gyoen National Garden, Shinjuku Meiji Jingu Shrine, Harajuku, Shibuya



[Email] customer.tokyo@skyhopbus.com
[Call Center] 03-3215-0008
[Home page] https://skyhopbus.com

ENJOY YOUR TOKYO LIFE WITH FUJI-TORII

FUJI-TORII

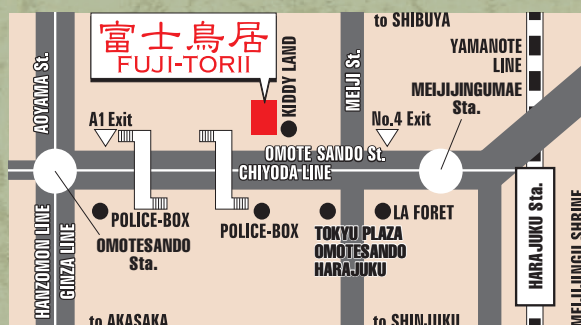
Established in 1948 on Omotesando Street of Tokyo, Fuji-Torii has been selling Japanese works of art and antiques including lacquer-markers, makie glass, screens, scrolls, pottery (Imari, Satsuma, and Kutani), woods & bronze sculptures, ornaments, bamboo ware, metals, swords, lacquer ware, ukiyo-e & modern wood block prints, silk & paper crafts, traditional stationery, books, and so on.



Preserving Traditional Japanese Beauty and Skills

Japanese Works of Art & Antiques
FUJI-TORII CO., LTD.
Member of Tokyo Art Dealers' Association

We carry only quality Japanese works of art, in various price ranges. Shop with confidence for antiques and Japanese works of art at Fuji-Torii. Serving collectors, foreign residents and Japanese since 1948.



TEL: 03-3400-2777

Open: 11 a.m. - 6 p.m.

(Closed on Tues. & the third Mon. of the month)

6-1-10 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150-0001

(Adjacent to Kiddy Land)

For more details

<http://www.fuji-torii.com>



English website



WEB SHOP

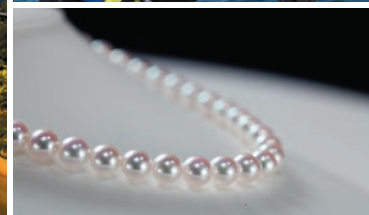


Instagram
@fujitorii



Toba Onsen-go 鳥羽溫泉鄉

The Seven Hot Springs of the Bountiful Seaside Town
在豐饒的海濱城鎮湧出的七座溫泉



- | | |
|---|---|
| ① | ② |
| ③ | ④ |
- ① Most of the town's hotels and traditional Japanese inns offer hot springs and outdoor baths with ocean views. Spa-hopping is a great way to enjoy your visit. ② Ama, or free-diving woman divers, have been vital to the communities in Toba and Shima since ancient times. They dive into the ocean to collect the area's famous oysters and clams. ③ Not only can you enjoy the usual marine activities, but you can also go boat fishing with fishermen, make accessories out of seashells, and more! ④ Discover pearl shops located within walking distance from Toba Station. You'll find a wide array of pearls, from freshwater pearls for everyday wear to luxury pearls.

①幾乎所有的旅館、飯店都設有海景溫泉或露天浴場，來趟溫泉周遊之旅也不錯！②鳥羽、志摩一帶，自古以來即有善於直接潛水捕魚的女性「海女」活躍於此地。他們會潛入海中，採收此地的名產——牡蠣與貝類。③除了招牌的海洋休閒活動之外，還可以體驗和漁夫一起乘船垂釣、使用貝殼製作首飾等。④鳥羽站附近的步行圈內珍珠店林立，商品多元豐富，從日常可以佩戴的淡水珍珠到高級珍珠皆有銷售。

In its entirety, Toba City in Mie Prefecture is located within the boundaries of Ise-Shima National Park and faces the Pacific Ocean. Not only does Toba offer breathtaking ocean views, but it is also known for its pearl production. Perhaps most notable is the "Mikimoto Pearl Island," which succeeded in the world's first pearl cultivation. There are seven spas that dot Prefectural Route 128, also known as the "Pearl Road," connecting Toba and Shima. Collectively known as "Toba Onsen-go," these seven spots span Toba City's northernmost Ohama area, the southernmost Osatsu area, and the outlying island of Toshijima.

Toba Onsen-go offers six different types of hot springs. They include hydrogen carbonate springs—the "spring of beauty"—that exfoliate and remove impurities to smooth the skin, simple alkaline hot springs, and chloride springs known to help retain body heat and moisture. You can choose from the myriad benefits and go for a soak. Additionally, there are many daytime spas, most of which can be enjoyed for around 1,000-2,000 yen. Furthermore, Toba is close to famous spots like Ise Jingu and Meoto-iwa (Wedded Rocks), offering the perfect opportunity to purify your body at the hot springs before paying respects at Ise Jingu.

Without a doubt, one of the biggest perks of staying in a seaside town is the fresh seafood cuisine. Toba abounds with tastes representing Mie Prefecture, including Ise-ebi (lobster), abalone, turban shell, and oysters.

三重縣鳥羽市面向太平洋，全區位於伊勢志摩國立公園內，此地除了可欣賞優美的海景之外，也擁有全球首座成功養殖珍珠的「御木本真珠島」，是知名的珍珠產地。鳥羽市內在串聯鳥羽與志摩、又名「珍珠之路」的128號縣道沿線，分布著七座溫泉。從鳥羽市北邊的小濱 (Ohama)，到南邊的相差 (Osatsu)，以及離島答志島 (Toshijima)，七大區域統稱為「鳥羽溫泉鄉」。

鳥羽溫泉鄉內有六座泉質相異的溫泉，可選擇不同功效的溫泉浸泡，包括：可洗淨老化角質與污垢，打造光滑肌膚，被譽為「美肌之湯」的鹼性單純溫泉和碳酸氫鹽泉，以及具有保溫、保濕效果的氯化物泉等。還有許多可供當日往返的溫泉，約1,000~2,000日圓左右即可利用。此外，鳥羽離伊勢神宮和夫婦岩等名勝不遠，也可在參拜伊勢神宮前，來此以溫泉洗滌身心喔！

都來到海濱城鎮了，最令人期待的果然還是新鮮的海產對吧？除了三重縣具有代表性的美味——伊勢龍蝦之外，鮑魚、蠔螺、牡蠣等貝類也十分豐富。

Access 交通

● Chubu Centrair International Airport → 45 min by Tsu Airport Line (boat) → 15 min by bus → Tsu Sta. → 45 min JR/Kintetsu limited express → Toba

● Tokyo Sta. → 1 hr 40 min by shinkansen bullet train → Nagoya → 1 hr 30 min by JR/Kintetsu limited express → Toba

● 中部國際機場 → 搭乘津機場線 (船) 45分鐘 → 搭乘巴士約15分鐘 → 於津站搭乘 JR 東海 / 近鐵特急約45分鐘 → 鳥羽

● 東京站 → 搭乘新幹線約1小時40分鐘 → 名古屋 → 搭乘 JR 東海 / 近鐵特急約1小時30分鐘 → 鳥羽

More Info 詳細資訊

Toba City Tourist Association
鳥羽市觀光協會

TEL: +81-599-25-3019

URL:
<http://www.toba.gr.jp/>

編者語
From Editor

The Toba Aquarium, located just a 10-minute walk from JR/Kintetsu Toba Station, is the only aquarium in Japan home to the dugong that inspired mermaid mythology. You can also meet the beloved sea otters known for their adorable antics!

鳥羽水族館距離 JR 與近鐵鳥羽站步行10分鐘，也是日本唯一飼育著傳說中的美人魚原型「儒艮」的水族館。還可以看到動作俏皮的超人氣海獺喔！



Please see here for more information!

網站有更多資訊喔！

자세한 정보는 웹사이트로!

att-japan.net/



English



中文繁體



中文简体



한국어



日本語

Cycling in Aso, Kumamoto

Nature or Delicious Food: What's Your Pick?

租自行車遊熊本阿蘇!

大自然景觀與美食，你喜歡哪一個呢？

Gourmet Cycling TABEKOJI



Get your bicycle and ticket at the Aso CLAMP store.

到阿蘇 CLAMP 的店面領取自行車和票券吧！



This cycling plan will let you enjoy the Aso scenery while trying the delicious local foods. The rental bike comes with seven tickets that can be used at the local stores so you can revel in four hours of gourmet cycling, or "tabekogi." There are two different courses to choose from: the Aso Shrine Course going to the Aso Shrine and the surrounding shopping street, and the Uchinomaki Course traveling through rural landscapes and the Uchinomaki hot spring resort.

¥ Basic Plan (MTB) 3,500 yen, E-bike Plan (Electric Bike) 4,000 yen (up to 4 hours)

🕒 9:00-17:00 (final admission 13:00, suspended during winter)

🗓️ Thursdays (open on national holidays and in August)

*Reservations must be made by phone (at least 3 days in advance) TEL: +81-967-32-0928

🚌 JR Aso Station → 15 minutes by bus → Aso Shinmachi stop → 1-minute walk

一邊欣賞阿蘇的風景，一邊尋訪當地特有美食的自行車方案。租借自行車附贈 7 張可於當地商店使用的票券，4 個小時內可自由地在對象商店中體驗「TABEKOJI 美食自行車之旅」的樂趣。可從以阿蘇神社和周圍商店街為主的阿蘇神社路線，以及奔馳於田園風光和內牧溫泉街的內牧路線兩者中擇一。

¥ MTB 登山車方案 3,500 日圓、電動自行車方案 4,000 日圓 (4 小時為止)

🕒 9:00~17:00 (受理至 13:00, 冬季暫停) 🗓️ 週四 (國定假日與 8 月時則營業)

※ 需電話預約 (3 天前截止) TEL: +81-967-32-0928

🚌 JR 阿蘇站搭乘巴士 15 分鐘，於「阿蘇新町」下車，步行 1 分鐘

Recommended spots along the Aso Shrine Course 阿蘇神社路線之推薦重點



At "Kanzarashi-no-Mise Yui," a cafe inside a renovated girls' school, you can try *kanzarashi* (a dessert made from *shiratama dango* dumplings cooled with spring water) made with Aso spring water.

「湧水 KANZARASHI 小賣店 結」是利用舊女校改裝而成的咖啡廳，可享用使用阿蘇的泉水製成的「KANZARASHI」(將白湯圓以泉水冷卻的甜點)。



For a quick break, we recommend the lemonade from "La Luce" made with spring water and ingredients from Aso.

推薦來杯「La Luce」以阿蘇的湧泉和素材製作的檸檬水，放鬆小憩一番。



Aso, where the locals live alongside water sources, is home to numerous springs. Enjoy a tour of these water sources.

與水共存的阿蘇擁有許多湧泉，因此也能享受周遊水基(飲水的地方)的樂趣。

A symbol of Kumamoto Prefecture in the Kyushu region, Mt. Aso is home to one of the world's largest calderas. "Mt. Aso" collectively refers to the Aso Gogaku (the "five mountains of Aso"), which includes the active volcano Nakadake. The area is known as "Aso."

From the scenic beauty formed by the volcano, the lives of the locals of the caldera terrain, to the hot springs, Aso is full of unique charm. To get the full experience, we recommend hopping on a rental bike. For anyone unsure of how to explore the expansive Aso area, we have put together two cycling routes based on different themes.

說到九州熊本縣的象徵，非擁有全球最大級別破火山口的阿蘇山莫屬。阿蘇山是用來統稱以「阿蘇五岳」為中心的群山，包含活火山中岳，這一帶被稱為阿蘇。

火山所孕育的自然美景、居住在破火山口地形中的民眾生活，以及溫泉等等，阿蘇擁有數不清的魅力！想充分感受此地魅力的話，推薦可以租借自行車。在煩惱該如何周邊遊覽的阿蘇嗎？我們將向大家介紹兩大不同主題的自行車之旅行程。



Bokuya Ride 牧野騎乘



The registration fee includes Bokuya maintenance fees, so you'll be contributing to Aso's nature conservation efforts just by taking part!

參加費內含牧野保全費，只要參與行程就能為阿蘇的自然保育活動貢獻一份心力。



"The Great Outdoors" Route 盡情享受戶外活動派！

The vista of the wide grasslands stretching out over the caldera terrain is unique to Aso. These grasslands have been managed by the hands of people for over a thousand years, and the Kumamoto brand beef "Akaushi" also comes from here. While typically closed off for environmental conservation, Bokuya Ride offers a special opportunity to explore this area on a bike with a guide. The guides know Aso through and through and will take you to magnificent observation points and secret spots offering views of the Aso Gogaku.

開展於破火山口地形上的遼闊草原，是阿蘇特有的景觀。這座草原一千多年來均由人為管理，熊本的知名和牛「赤牛」也是在此地培育而成。「牧野騎乘」是一項特別的活動，可與導遊一起優閒騎乘自行車，前往平時為了環境保育而禁止進入的區域。對阿蘇瞭若指掌的導遊，還會細心介紹可以眺望宏偉景觀或阿蘇五岳的祕密景點！

¥ From 8,800 yen (depending on plan) 9:00~18:00 Open 365 days
*Reservations needed (at least 7 days in advance) 1-minute walk from JR Aso Station

¥ 8,800 日圓起 (因方案而異) 9:00~18:00
*無休 ※需預約 (7天前截止)

JR 阿蘇站步行 1 分鐘



The guides are the staff of "Michi-no-Eki Aso," a facility adjacent to JR Aso Station. They are Aso experts.

導遊是由 JR 阿蘇站隔壁的設施「道之驛阿蘇」的工作人員擔任，他們個個都是阿蘇的專家！



Enjoy it your way, whether on a casual two-hour route or a full-day route that includes lunch on the grasslands.

有可以輕鬆完成的 2 小時行程、在草原享用午餐的一日行程等各種不同的方案。



You can also rent an e-bike equipped with pedal-assist features. Travel with ease over rough roads and hills!

可租借附有電動輔助功能的 e-Bike，無論是凹凸不平的道路或上坡，都能放心騎乘。

Please see here for more information!

網站有更多資訊喔！

자세한 정보는 웹사이트로!

att-japan.net/



English



中文繁體



中文简体



한국어



日本語

Oh, the Nostalgia! Care to Try a Japanese School Lunch?

令人懷念的滋味！想體驗看看日本的學校營養午餐嗎？



Have you ever seen scenes in Japanese anime where students in white robes serve food to their classmates during lunchtime? That's *kyushoku* (school lunch), a system implemented in almost all elementary and middle schools in Japan. It is said to have begun in the late 19th century as a way to provide all children the opportunity to eat nutritious meals. Let's take an in-depth look at the Japanese school lunches!

你曾在日本的動畫作品中，看過學生們穿著白衣分發餐點的場景嗎？這是日本校園中的「給食(營養午餐)」制度，幾乎所有的小學、國中都有導入。據說這是為了確保孩童們可以品嚐到富含營養的餐點，因而於19世紀後期開始推行的制度。讓我們一起來看看讓人十分感興趣的日本「給食」吧！



Not all school lunches are the same!?

Even within Japan, there are a lot of regional differences when it comes to school lunches. Typical lunch menus include fried bread, soft noodles, and milk, but there are menus with an added local touch which include dishes made with ingredients found only in those regions. School lunches also serve the purpose of showcasing the local charm and culture to the children. We got to hear many memorable stories about school lunches from the att.JAPAN Editorial Team!

地區不同，竟然有這麼大的差異!?

日本國內的營養午餐會因地區而有所差異。炸麵包、軟麵、牛奶等是招牌菜色，另外還有使用當地特有食材製作的鄉土料理等地區特有的菜餚。看來，營養午餐也扮演著向孩童們宣揚地區魅力與文化的角色！我從att.JAPAN編輯部成員那邊問出了許多有關營養午餐的回憶！

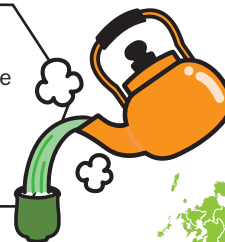


From **Shizuoka Pref.**
來自靜岡縣



Shizuoka Prefecture is one of Japan's largest green tea producers, making up roughly 40% of the country's tea plantation estate. Aside from milk cartons, we also had tea served in kettles.

靜岡縣的茶園面積占日本全國茶園的約四成，是日本的茶葉產地。除了紙盒裝的牛奶之外，還有用煮水壺裝的茶喔。



Soft noodles were a typical lunch meal. We used to take them out of their packaging and mix them with meat sauce. Another fond lunch memory of mine is how we used the paper caps from the milk bottles to play *menko* (a traditional Japanese game)!

軟麵是招牌菜色之一，我們會把麵條從塑膠袋拿出來後拌肉醬吃。另外，我記得當時會拿牛奶瓶的紙蓋當成「面子(日本傳統童玩)」玩！

From **Okayama Pref.**
來自岡山縣



From **Tokushima Pref.**
來自德島縣



Our local dish, **sobagomejiru (buckwheat porridge)** was served for lunch. It is a comforting, gently seasoned porridge made with *sobagome* (dehulled buckwheat) prepared by drying and peeling buckwheat which is boiled in saltwater. The *sobagome* is then simmered in broth along with vegetables and meat.

當時我們的營養午餐有出現鄉土料理「蕎麥米粥」。這是將蕎麥籽以鹽水燙過後去殼，再乾燥製成「蕎麥米」，並與蔬菜、肉一起以高湯熬煮而成，是道味道十分溫和的菜色！



出典：農林水産省Webサイト
(https://www.maff.go.jp/keikaku/syokubunka/k_ryouri/search_menu/menu/44_1_tokushima.html)



In Chiba Prefecture—the No.1 producer of peanuts—they used to serve the local miso peanut dish, commonly known as “**miso pea**,” for lunch. The sweet and salty combination of miso and peanuts was perfection!

千葉縣的花生產量高居日本第一，營養午餐裡也有被大家暱稱為「味噌P」的鄉土料理味噌花生。甜甜鹹鹹的味噌和花生的組合，滋味絕妙！

From **Chiba Pref.**
來自千葉縣



If you want to experience Japanese school lunches...

想體驗日本的學校營養午餐的話 ...



Why not try some for yourself? Even if you went to school in Japan, you rarely get the chance to eat school lunches as adults. Here, we'll introduce three restaurants where you can try classic school lunches found throughout Japan!

想不想實際品嚐看看日本學校的營養午餐呢？即使是日本人，在離開學校後也幾乎沒有機會品嚐營養午餐。在此向大家介紹，在日本國內3間可以品嚐營養午餐菜色的餐廳！

Tokyo, Osaka, Nagoya

東京、大阪、名古屋

This izakaya franchise will transport you back to school. Inside, you'll find a Japanese elementary school replicated to the last detail, even the hallways. You can enjoy soft noodles and other popular lunch menu items, and why not take a commemorative photo sporting a *randoseru* backpack? There are "bunko" brunch campuses (branch restaurants) in Tokyo, Osaka, and Nagoya, and are all easily accessible – within walking distance from the station.

Private Izakaya: Rokunen Yonkumi

個室居酒屋 6年4組

重現學校場景的居酒屋，連細節都不遺漏重現出小學校園，走廊的設計簡直是校園的翻版。除了可以品嚐到軟麵等大受歡迎的營養午餐菜色之外，還可以背箱型書包 (RANDOSERU) 拍紀念照！在東京、大阪、名古屋皆有分校(分店)，均位於車站步行範圍內，交通十分便利！



▲The *otoshi* (small welcome dish) are all-you-can-eat Japanese snacks (530 yen/tax excluded)!

小菜是傳統零嘴吃到飽(不含稅 530日圓)！



Oishii Gakkou

三代校舍交流之里「美味學校」

Hokuto City, Yamanashi Prefecture

山梨縣北杜市

Enjoy a Japanese school lunch from the good ol' days while you sit at a timber school desk inside the classroom of a wooden Showa period (mid-20th century) school building. Even the plates are the same ones formerly used at the school. For lunch and dinner, you have a choice of curry rice, stew, *koppepan* (bread rolls), and *hoto* noodles – a Yamanashi specialty. After 14:30, you can use the restaurant as a cafe.

昭和時代(20世紀中期)落成的木造校舍的教室，可坐在學童用的木製桌椅組上，品嚐日本傳統的學校營養午餐。餐具也是已廢校的小學實際使用過的物品，午晚餐供應咖哩飯、奶油燉菜、可培麵包，還有山梨縣的名產鱒餅等。14:30以後也兼營咖啡廳。



Bungotakada City, Oita Prefecture

大分縣豐後高田市

Cafe Bar BOULEVARD

From fried bread to *napolitan* (Japanese ketchup pasta), you will find standard school lunch menus served on classic aluminum lunch trays. You can casually stop by for coffee – not just for a meal. The popular fried bread is also available for takeout, so you can munch on it while strolling down the retro "Showa no Machi" shopping street.

以充滿日本營養午餐風格的陽極氧化鋁餐具，供應炸麵包、拿波里義大利麵等招牌學校營養午餐菜色。除了用餐之外，也可當成咖啡廳自在造訪喔！大受歡迎的炸麵包亦可外帶，在懷舊商店街「昭和之町」邊走邊吃也很不錯喔！



Please see here for more information!

網站有更多資訊喔！

자세한 정보는 웹사이트로!

att-japan.net/



English



中文繁體



中文简体



한국어



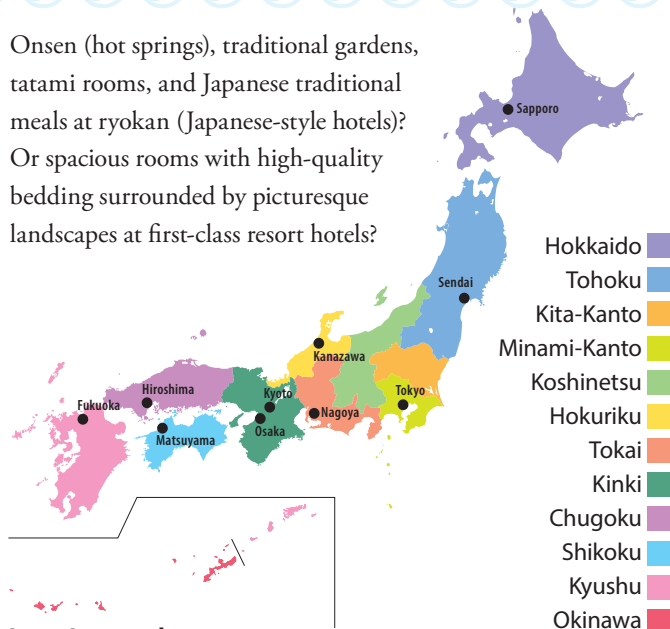
日本語



Ryokan and hotels across Japan

Where will you stay?

Onsen (hot springs), traditional gardens, tatami rooms, and Japanese traditional meals at ryokan (Japanese-style hotels)? Or spacious rooms with high-quality bedding surrounded by picturesque landscapes at first-class resort hotels?

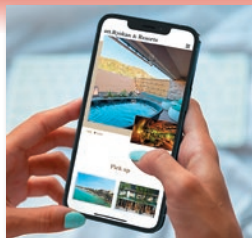


Icon Legend

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Credit cards accepted | Washlets (bidet-style toilets) |
| Internet/Wi-Fi available | Eating in guest rooms allowed |
| Onsen (hot springs) | Complimentary shuttle service |
| Open-air bath | Karaoke |
| Private bath | Picturesque scenery |
| Guest room with bath and toilet | Rooms for single person |

- Prices are a rough guide based on one adult staying at a twin room and include consumption tax. Prices may vary depending on room types, the number of persons in a room, cuisine, and other variables. We recommend confirming prices when you book any accommodation. Where the price system is different from this guideline, this is noted in the explanation of the accommodation. *Bath tax is not included.
- After booking by phone, we recommend confirming your reservation by email or fax.
- Cancellation fees may be charged if you cancel a reservation. Please confirm the accommodation's cancellation fees and regulations in advance. Also, if you cancel, make sure to inform the accommodation of your cancellation.
- If you suffer from allergies or have food preferences, please inform the staff when you are booking your accommodation.

The new att.Ryokan website has been launched.



Now available in
Traditional Chinese, English and Japanese.
Plenty of areas to choose from.

▼▼ Access to ►►
att-ryokan.net/



NIKKO KANAYA HOTEL

日光金谷ホテル

TOCHIGI
栃木



Japan's resort hotel the world's VIPs have stayed

Within walking distance to Toshogu, the hotel is perfectly located to enjoy the sightseeing around Nikko. Having hosted many eminent persons from home and abroad who loved their stay here, we will mark our 150th anniversary since establishment in 2023. Feel the sense of old and new in the building, and take in the atmosphere that blends the beauty of Japan and the West.



☑ Tokyo Sta. → 50 min by JR Tohoku Shinkansen → Utsunomiya Sta. → 45 min by train on the JR Nikko Line → Nikko Sta. → 5 min by taxi
☑ Check in 15:00- / Check out ~11:00 ¥19,500- (per person with breakfast / 2 guests in 1 twin room)
☑ 1300 Kamihatsuishimachi, Nikko City, Tochigi
☎ +81-288-54-0007 ☎ +81-288-53-2487



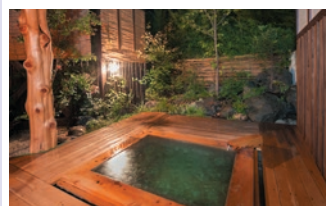
Kamesei Ryokan

亀清旅館

NAGANO
長野



Traditional onsen inn run by an American-Japanese couple



Kamesei Ryokan features warm wood construction with gardens throughout. Our onsen baths are 100% free-flowing from the source and the beautifying benefits can be enjoyed 24-hours a day. Be sure to try our chef's creative kaiseki-style meals (special dietary needs accommodated).



☑ Togura Sta. → 5 min by courtesy shuttle
☑ Check in 15:00- / Check out ~10:00
¥12,000- (with 2 meals) ☑ 2-15-1 Kamiyamada Onsen, Chikuma City, Nagano
☎ +81-26-275-1032 ☎ +81-26-276-1032
✉ omotenashi@kamesei.jp



Ryokan BENIAYU

旅館 紅鮎

SHIGA
滋賀



Enjoy fine views of Lake Biwa, while staying at our Japanese-style lodging

Enjoy looking at Chikubu Island rising from the lake from your room, which also comes equipped with a massage chair to soothe your tired muscles and a relaxing open-air bath. In our restaurant, enjoy delicious Omi beef, or our specialty sweetfish dishes in summer or duck dishes in winter.



☑ Shinkansen Maibara Sta. → 20 min by JR Hokuriku Line train → Takatsuki Sta. → 10 min by taxi / free pick-up bus available (reservation is required in advance). ☑ Check in 14:00- / Check out ~11:00
¥25,450-66,150 (depending on rooms, meals, or which day to stay. Please inquire.)
☑ 312 Kohokucho-Onoe, Nagahama, Shiga
☎ +81-749-79-0315 ☎ info@beniayu.com



MATSUNOYU

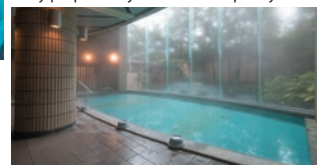
松乃湯

SHIMANE
島根



Well-established, traditional ryokan

Established in 1885, we are located in the center of Tamatsukuri Onsen town, Shimane Prefecture. Enjoy traditional course dishes featuring local ingredients such as shijimi clams from Lake Shinji and Nita rice, Shimane's premium brand of rice, as well as desserts specially prepared by our exclusive pastry chef.



☑ JR Matsue Sta. → 10 min by train → JR Tamatsukuri Sta. → 8 min by taxi
☑ Check in 15:00- / Check out ~10:00
¥12,000- ☑ 1215 Tamatsukuri, Tamayu-cho, Matsue City, Shimane ☎ +81-852-62-0611



CHUZENJI KANAYA HOTEL

中禅寺金谷ホテル

TOCHIGI
栃木



Have a luxurious time at an authentic hotel surrounded by nature

Located in Nikko National Park, Chuzenji Kanaya Hotel is surrounded by natural beauty. Enjoy our open-air bath "Sora Buro," which is 100% free-flowing from the source, and our healthy meals using abundant local ingredients amid the picturesque seasonal scenery of Chuzenji.



☑ Tokyo Sta. → 50 min by JR Tohoku Shinkansen → Utsunomiya Sta. → 45 min by train on the JR Nikko Line → Nikko Sta. → 60 min by local bus → Chuzenji Kanaya Hotel-mae stop
 ☑ Check in 15:00- / Check out -11:00
 ¥18,500- (per person with breakfast / 2 guests in 1 twin room) ☑ 2482 Chugushi, Nikko City, Tochigi
 ☎ +81-288-54-0007 ☎ +81-288-53-2487



Ryokan Sugimoto

旅館すぎもと

NAGANO
長野



Enjoy freshly made buckwheat noodles

Standing on breezy highlands, Sugimoto is a traditional onsen ryokan in the Sukiyaki style, a simple and refined architecture inspired by tea houses. Relax in our rooms with a loft or irori fireplace, and spectacular scenery.

Enjoy our proud concoction of original dishes such as "Shinshu Beef cooked on a hot stone" that goes well with local sake. Soak in a historical open-air bath which the Imperial family in the 8th century shared and loved.



☑ Chuo Line Matsumoto Sta. → 15 min by taxi / 20 min by bus
 ☑ Check in 15:00 / Check out 10:00 ¥16,500-33,000
 ☑ 451-7 Satoyamabe, Matsumoto City, Nagano
 ☎ +81-263-32-3379



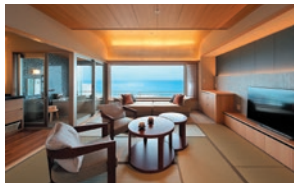
Kamogawakan

鴨川館

CHIBA
千葉



Visit a hotel filled with relaxation, freedom, and happiness



Kamogawakan reopened in 2019 after a major renovation. With renewed facilities, including an onsen pool with a great view, 2 onsen baths filled with different kinds of hot spring water, and new guestrooms with an open-air bath, along with a new option for dinner selection, in which you can choose your favorite dinner on site, we are delighted to welcome our guests.



☑ Tokyo Sta. → 2 hr by JR Sotobo Line / From Awa-Kamogawa Sta. → 5 min by taxi
 *Free pickup service available (reservation is needed) ☑ Check in 14:30- / Check out -11:00 ¥25,450- ☑ Nishicho 1179, Kamogawa City, Chiba
 ☎ +81-47-093-4111 ☎ +81-47-092-5335



Villa La Shoro

別邸 ラ・松廬

CHIBA
千葉



Fully enjoy first-class privacy

Within the private space of each 396 sq.m. (4260 sq.ft.) independent facility you will find 99 sq.m. (1065 sq.ft.) guest rooms, constant flowing rotenburo outdoor baths, private pools, and exclusive Jacuzzies. Relax in the unbound harmonic fusion of peace with the best of Asia.



☑ Tokyo Sta. → 2 hr by JR Sotobo Line / From Awa-Kamogawa Sta. → 5 min by taxi *Free pickup service available (reservation is needed)
 ☑ Check in 15:00- / Check out -12:00 ¥45,250-
 ☑ Nishicho 1179, Kamogawa City, Chiba
 ☎ +81-47-093-5855 ☎ +81-47-092-5335



Ryokan MOTONAGO

旅館 元奈古

KYOTO
京都



A Kyoto ryokan with an elegant atmosphere

Motonago is a wooden ryokan nestled alongside "Nene no Michi," a nostalgic path with a tranquil feeling. The cozy ryokan with 10 guest rooms offers family-like, heartwarming services to guests.



☑ Kyoto Sta. → Kyoto Municipal Bus → Gion Stop → 5 min on foot • Kyoto Sta. → 20 min by taxi
 ☑ Check in 16:00- / Check out -10:00
 ¥24,200- ☑ 511 Washio-cho, Nene no Michi, Kodajiri, Higashiyama-ku, Kyoto City, Kyoto
 ☎ +81-75-561-2087 ☎ +81-75-561-2655
 ✉ ryokan@motonago.com



Hyoe Koyokaku

兵衛向陽閣

HYOGO
兵庫



Bathe in Japan's famous hot spring with a 700-year history

In the Arima Onsen region, one of Japan's three most famous hot springs, the long renowned ryokan "Hyoe" has stood for seven centuries. It was named by Toyotomi Hideyoshi, the great military commander in the 16th century who adored the area. Enjoy our hospitality and a feast for the senses with three large bathing areas offering a unique ambience, and dine on exquisite cuisine featuring Kobe beef and seasonal ingredients.



☑ Nishinomiya-kita IC on the Chugoku Expressway → 10 min by car / Arima Onsen Sta. on the Kobe Electric Railway → 6 min on foot *Pickup service available (please reserve by phone) ☑ Check in 14:30- / Check out -11:00 ¥22,990- ☑ 1904 Arima-cho, Kita-ku, Kobe City, Hyogo
 ☎ +81-78-904-0501 ✉ yoyaku@hyoe.co.jp



The Kusatsu Onsen's landmark, Yubatake

草津温泉の象徴 湯畑



Kusatsu Onsen is home to Japan's most productive hot spring.
 自然湧泉量为全日本第一的草津温泉

32,300L of waters per minute! 毎分有多達 32,300 公升以上的温泉湧出!

Experience Yumomi!
 也可以體驗「湯揉」喔!



Routes from Tokyo to Kusatsu Onsen
 從東京到草津溫泉的交通

Route1 ☑ Limited Express "Kusatsu-Shima" ☑ Bus
 Ueno Naganohara Kusatsu
 Kusatsuguchi Onsen
 2 h 20 min 25 min

Route2 ☑ Shinkansen ☑ Bus
 Tokyo Karuizawa Kusatsu
 1 h 2 min ~ 1 h 16 min ~

Route3 ☑ JR Expressway Bus
 Joshu Yumeguri-go
 Shinjuku Kusatsu Onsen about 4 h

<https://www.kusatsu-onsen.ne.jp/>



Enjoy the Green Maple Trees with a Trip on the Subway! Summer in Kyoto

夏之京都 搭地鐵巡訪綠楓葉！



Kyoto summers are notoriously hot and humid. But, being much cooler, less crowded, and requiring a shorter travel time than the bus, taking the subway to sightsee around the city is the best way to enjoy the gorgeous greenery during the ancient capital's summer months.

京都的夏季多半高溫多溼，推薦大家搭乘地鐵遊覽夏之京都！既涼爽又不擁擠，而且比搭公車更節省時間。一起暢快周遊群樹綠意盎然的夏之京都吧！

Subway & Bus 1-Day Pass 地鐵·巴士一日遊通票



Apart from giving you easy access to almost all major sights in the city, this pass also provides benefits such as discounts to nearly 60 locations. You can purchase this pass at Kyoto City Bus and Subway Information in Kyoto Station, or at any subway station.

Adult 1,100 yen

一票在手，即可周遊京都市內大多數的主要觀光勝地，並可在市內約 60 處設施享受折扣優惠。可以在京都車站內的市營巴士及地下鐵詢問處、地鐵各站購買。

成人 1,100 日圓

! Please note that Bus 1-Day Pass will not be sold after September 30, 2023 (passes purchased before this date will be valid until March 31, 2024)

請注意，巴士一日遊通票販售至 2023 年 9 月 30 日止！
(可使用至 2024 年 3 月 31 日止)

Example Travel Plan 示範行程

Rurikoin Temple 瑠璃光院



This temple is famous for its view of the garden which reflects onto the interior hall's spotlessly polished corridors and mirror-like center table. You can enjoy a different side to Rurikoin's scenery, popular for its autumn foliage, with this refreshing summer experience.

在光可鑑人的走廊與桌面上倒映出的庭園景色遠近馳名。夏季時可欣賞有別於紅葉的清爽景緻。

Nanzenji Temple 南禪寺

While many people go to see Nanzenji's famous Sanmon gate, we'd recommend you visit Suirokaku – an enormous aqueduct that carries water from a neighbouring canal connecting to Lake Biwa (Japan's largest freshwater lake). The striking contrast between the lush green trees and red brick makes it a delightful sightseeing spot.

雖然三門也十分有名，但更想向大家推薦琵琶湖疏水的巨大拱橋。群樹亮麗的碧綠與紅磚形成鮮明對比，是處風光優美的景點。



START!

Kyoto Sta. 京都站

Subway Karasuma Line (20 min)
京都地鐵烏丸線 (20 分鐘)

Kokusai Kaikan Subway Sta. 地鐵國際會館站

Kyoto Bus Route No. 19 (22 min)
京都巴士 19 系統 (22 分鐘)

Ohara bus stop 大原巴士站

Walk (10 min) 步行 (10 分鐘)

Sanzen-in Temple 三千院

Walk (10 min) 步行 (10 分鐘)

Ohara bus stop 大原巴士站

Kyoto Bus Route No.19 (10 min)
京都巴士 19 系統 (10 分鐘)

Yase Eki Mae bus stop 八瀨站前巴士站

Walk (5 min) 步行 (5 分鐘)

Rurikoin Temple 瑠璃光院

Walk (5 min) 步行 (5 分鐘)

Yase Eki Mae bus stop 八瀨站前巴士站

Kyoto Bus Route No. 19 (8 min)
京都巴士 19 系統 (8 分鐘)

Kokusai Kaikan Subway Sta. 地鐵國際會館站

Take the Karasuma Line to Karasuma Oike, and change to the Tozai Line (27 min)

搭乘烏丸線於烏丸御池站轉乘東西線 (27 分鐘)

Keage Sta 蹴上站

Walk (10 min) 步行 (10 分鐘)

Nanzenji Temple 南禪寺

Kyoto Station, or your accommodation
抵達京都站或住宿旅館

Sanzen-in Temple 三千院

The temple grounds feature a spacious garden where you can enjoy the summer greenery – from maple trees to moss. The garden's hydrangeas are best viewed between mid-June to mid-July.

腹地內有寬廣的庭園，可欣賞綠楓葉和苔蘚植物。6 月中旬至 7 月中旬，紫陽花將迎來最佳賞花期。



Please see here for more information!

網站有更多資訊喔！

자세한 정보는 웹사이트로!

att-japan.net/



English



中文繁體



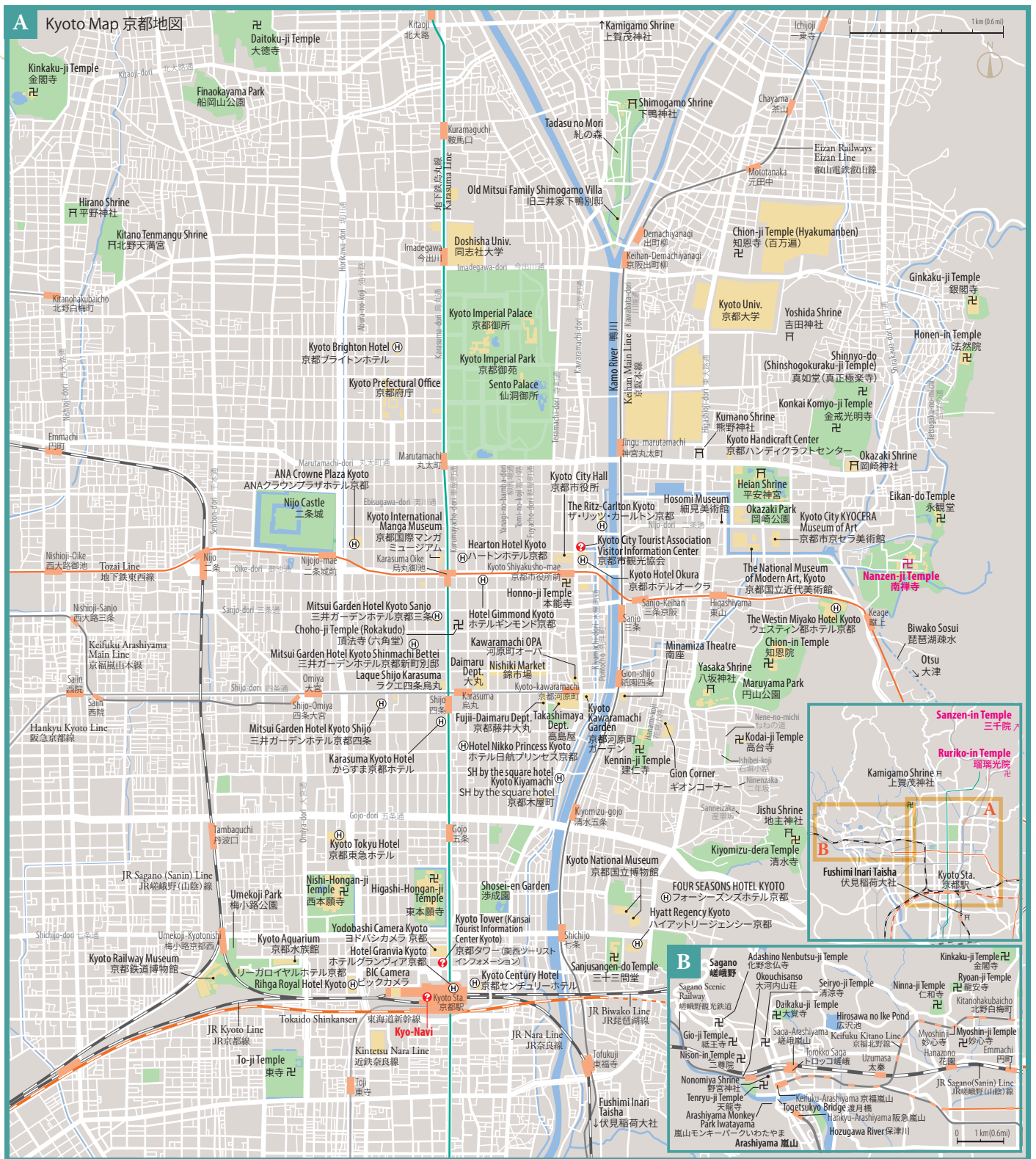
中文简体



한국어



日本語



Take time to appreciate the masterpieces up close

The museum has a permanent exhibition of original ukiyo-e woodblock prints, including masterpieces by Katsushika Hokusai and Utagawa Hiroshige. Ukiyo-e prints, books and goods can be bought at the museum shop. Please feel free to drop by.

常設展出以葛飾北齋、歌川廣重等人作品為主的原創浮世繪版畫。博物館商店內還有販售浮世繪版畫、浮世繪商品及書籍，歡迎隨時蒞臨。

大阪浮世繪美術館
Osaka UKIYO E Museum

5-min walk from Shinsaibashi Sta. on Osaka Metro
從大阪地下鐵「心齋橋」步行5分鐘

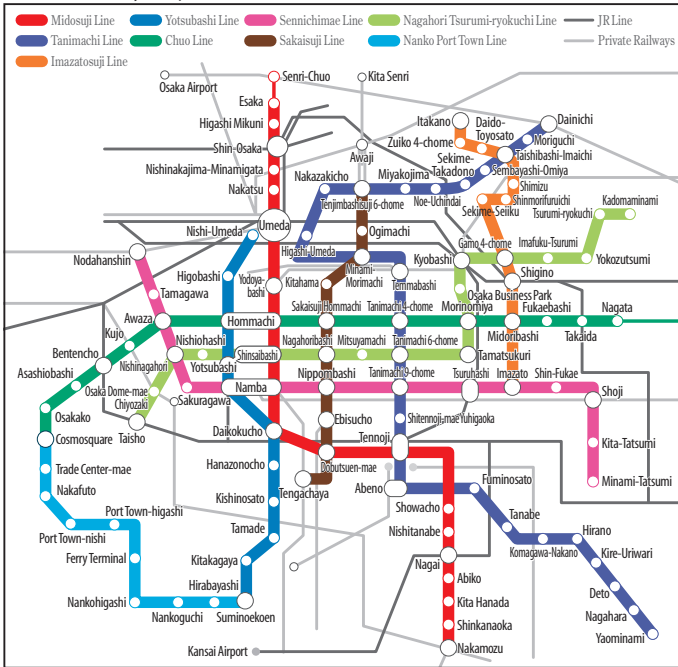
Fujiya Shinsaibashi Bldg., 3F, 2-2-23 Shinsaibashi-suji,
Chuo-ku, Osaka City TEL: 06-4256-1311
Fee: Adult 1,000 yen / 成人 1,000 日圓

Please confirm open hours and days on our website prior to your visit. 請務必至本館官方網站確認營業時間、休館日等資訊後再蒞臨本館。
osaka-ukiyo-e-museum.com/en/



知名畫作，
近在眼前

Osaka Subway Map



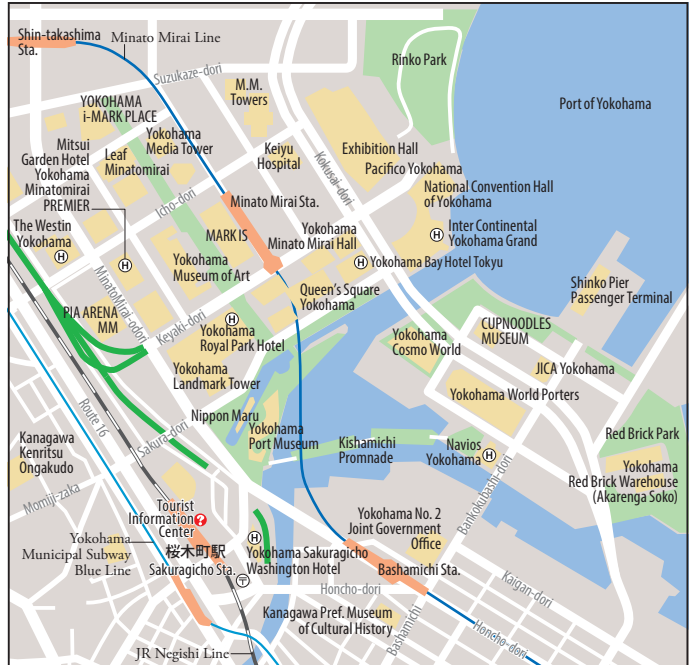
6. Odaiba お台場



9. Osaka / Kita 大阪 / キタ



7. Minato Mirai 21 みなとみらい 21



10. Osaka / Minami 大阪 / ミナミ



8. Sapporo 札幌



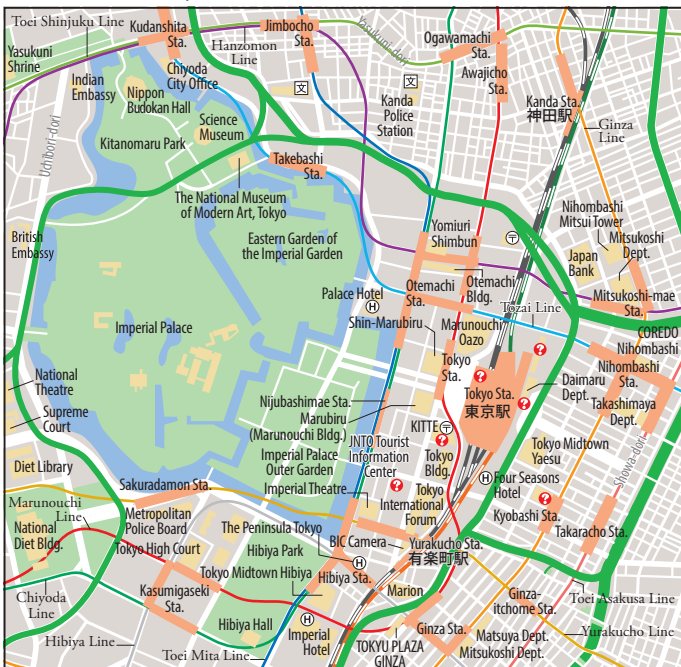
3. Asakusa 浅草



4. Ginza 銀座



5. Marunouchi / Imperial Palace 丸の内/皇居



1. Shinjuku 新宿



2. Shibuya 渋谷



Tokyo City Tourist Information Center

Tourist Information: Multilanguage (EN, 中, 韓)

Free Wi-Fi

Day-trip Tours

Arrangement for accommodation and transportation

Cafe

Postal Service

Entertainment and exhibition tickets are available.

tks

Tokyo Subway Ticket Sales!

Website URL: <https://en.tokycity-1.jp>

Open Daily 8:00am-8:00pm/CAFE 7:00am-11:00pm (Except Jan. 1st and the last Sunday of June)

LEGEND

- S Shop
- R Restaurant
- H Hotel
- F Shrine
- i Information
- ? Information Map
- S School
- B Bank
- 〒 Post office
- 卍 Temple
- ♨ Hot spring

Station name: Line name

JR railways: indicated with dashed lines
Private railways: indicated with grey lines

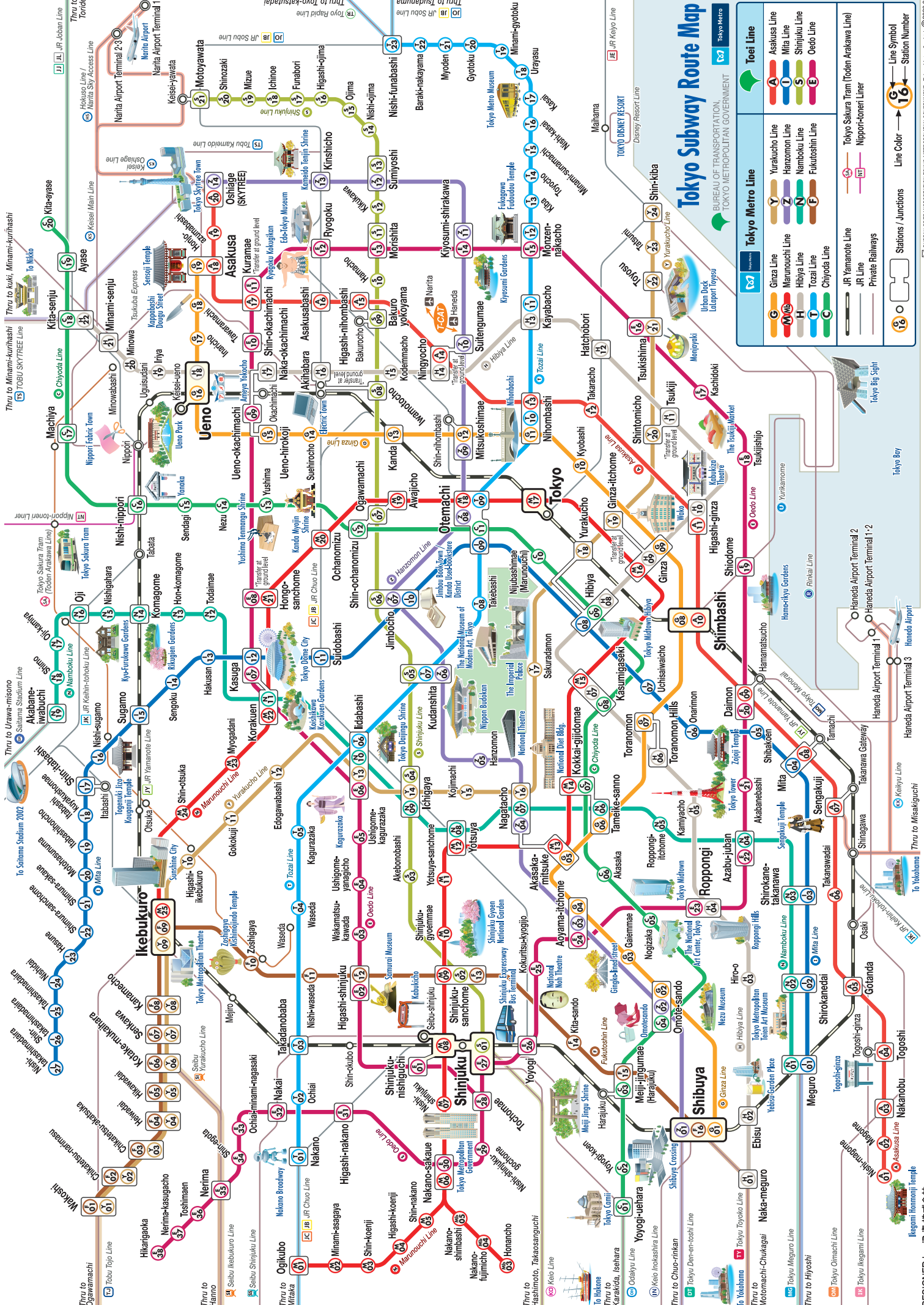
Station name: Line name

Subways: indicated with lines of each line color

Road name (-dori)

Ordinary roads

Highway name



Tokyo Subway Route Map

BUREAU OF TRANSPORTATION,
TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT

Tokyo Metro Line	
	Ginza Line
	Marunouchi Line
	Hibiya Line
	Tozai Line
	Chiyoda Line
	Yamanote Line
	Yurakucho Line
	Haromon Line
	Namboku Line
	Fukutoshin Line
	Asakusa Line
	Mita Line
	Shinjuku Line
	Oedo Line

Toei Line	
	Asakusa Line
	Mita Line
	Shinjuku Line
	Oedo Line

Other Lines	
	JR Yamanote Line
	JR Line
	Private Railways
	Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line)
	Nippori-Toneri Line

Station Symbols	
	Stations / Junctions
	Line Color
	Station Number

